

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ИНГУШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ



УТВЕРЖДАЮ  
И.о. проректора по УМР  
Ф.Д. Кодзоева  
2021 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**

**Б.2.В.03(У) “ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА  
(ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК. АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)”**

Направление подготовки  
45.03.01 Филология

Профиль подготовки  
“Зарубежная филология. Немецкий язык и литература”

Квалификация выпускника

бакалавр

Форма обучения  
очная

Магас, 2021

1. **Целью** освоения дисциплины Переводческая практика (второй иностранный язык) в соответствии с ФГОС ВО 3+++ по направлению подготовки 45.03.01 Филология, также профессиональным стандартом 01.001 «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» (утвержден приказом Минтруда России от 18.10.2013 г. №544н.) является развитие личности как субъекта профессиональной деятельности, результатом которого является профессионально-педагогическая компетенция подготовленного специалиста.

Формируемые дисциплиной знания и умения готовят выпускника данной образовательной программы к осуществлению профессиональной деятельности в области изучаемого иностранного языка:

Код и наименование профессионального стандарта	Обобщенные трудовые функции			Трудовые функции		
	Код	Наименование	Уровень квалификации	Наименование	Код	Уровень (подуровень) квалификации
01.001 Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)	А	Педагогическая деятельность по проектированию реализации образовательного процесса в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования	6	Объяснить студентам основные структурные черты, которые различают такие разноструктурные языки, как русский и английский; ввести студентов наиболее важные проблемы современных типологических исследований.	/01.6	6

				Воспитательная деятельность: воспитать отношение к Профессии как социальной востребованной отрасли	A/02.6	6
				ознакомить студентов с приемами лингвистического анализа, которые помогут им не только понять специфику строя английского языка, но и самостоятельно находить трудности, возникающих при передаче особенностей английского языка средствами русского языка в процессе общения или преподавания.	A/03.6	6
	В	Педагогическая деятельность проектированию реализации основных общеобразовательных программ	6	Педагогическая деятельность реализации программы основного и среднего общего образования	03.6	6

## 2. Задачи переводческой практики (второй иностранный язык):

- Сформировать представление о сути и видах профессиональной деятельности бакалавра, обучающегося по направлению 45.03.01 «Филология»;
- Сформировать умения искать, собирать, обрабатывать, систематизировать и предъявлять в различных формах материалы с использованием современных компьютерных технологий (например, сбор научной информации, подготовка обзоров, аннотаций, с оставление рефератов и библиографии по заданной тематике);
- Сформировать навыки устной, письменной и виртуальной (размещение в информационных сетях) коммуникации, а также представления материалов разного типа (задания, фрагменты собственных исследований, публицистические материалы и проч.).
- Отработать навык деловой коммуникации (например, создание официально-

делового, публицистического, рекламного текстов, работа с документами в учреждении, организации).

### **3. Место переводческой практики (второй иностранный язык) в структуре ОПОП бакалавриата.**

Переводческая практика (второй иностранный язык) относится к циклу Б2 «Практики».

Практика организуется после изучения теоретических дисциплин и практических курсов цикла Б1 «Дисциплины (модули)».

Переводческая практика (второй иностранный язык) занимает одно из центральных мест в профессиональной подготовке учителя и является неотъемлемой частью подготовки педагогических кадров, способных решать актуальные задачи общеобразовательных учреждений, формировать всестороннеразвитую личность, отвечающую современным требованиям общества. Практика закрепляет знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют дальнейшему формированию профессиональных компетенций обучающихся.

Успешное прохождение учебной практики требует хороших знаний студентов по следующим дисциплинам: «Практический курс английского языка», «Углубленный курс английского языка».

### **4. Форма проведения переводческой практики (второй иностранный язык).**

Вид и наименование практики: «Переводческая практика (второй иностранный язык)»

Способ проведения практики: стационарная

Формы проведения практики: дискретная

### **5. Место и время проведения переводческой практики (второй иностранный язык) учебной практики.**

Место проведения практики: ИнгГУ, 5 корпус, Х.Б.Муталиева ба, Аудитория №213

Время проведения практики: второй семестр.

### **6. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении переводческой практики (второй иностранный язык).**

В системе профессиональной подготовки будущего бакалавра *учебная практика* является связующим звеном между теоретическим обучением в вузе и самостоятельной работой в учреждении. Данная форма обучения обладает наиболее благоприятными возможностями для мобилизации, практического применения и углубления всех накопленных студентами знаний, умений и навыков по избранной специальности и развития индивидуальных переводческих способностей и языковых навыков каждого. Специфика этой практики состоит в том, что она носит комплексный характер, который требует от студента мобилизации и применения всех накопленных ранее знаний, умений и навыков по избранной специальности, общей эрудиции и индивидуальных способностей. Это ставит студента перед необходимостью объединять, преобразовывать полученные знания в процессе решения различных по цели и сложности задач.

В результате прохождения данной учебной практики у обучающихся должны быть сформированы элементы следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профилю

«Зарубежная филология. Английский язык и литература» с учетом следующих ОТФ/ТФ A/01.6, A/02.6, A/03.6, B/03.6 профессионального стандарта 01.001

«Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного

общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» (утвержден приказом Минтруда России от 18.10.2013 г. №544н.), к выполнению которых в ходе производственной практики готовится обучающийся:

Коды компетенции	Наименование компетенции	Индикатор достижения компетенции (закрепленный за учебной практикой)	В результате прохождения учебной практики обучающийся должен:
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	УК 1.1. Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие.	<p><b>-Знает</b> технологии поиска информации, методы критического анализа и синтеза информации.</p> <p><b>- Умеет</b> обобщать полученную в процессе поиска информацию с использованием методов критического анализа и синтеза.</p> <p><b>- Владеет</b> технологией информационного поиска, работы с информационными источниками; способен к критическому анализу и синтезу поступающей информации.</p>
		УК 1.3. Осуществляет поиск информации для решения поставленной задачи по различным темам.	<p><b>- Знает</b> принципы системного подхода в решении поставленных задач.</p> <p><b>- Умеет</b> применять принципы системного подхода для решения поставленных задач.</p> <p><b>- Владеет</b> навыками применения системного подхода в решении поставленных задач.</p>
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах	УК-4.3 Ведет деловую переписку на иностранном языке с учетом особенностей стилистики официальных писем и социокультурных различий.	<p><b>- Знать</b> базовые слова, выражения и фразеологические единицы по программной тематике</p> <p><b>- Уметь</b> делать грамматически</p>

	на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке.		<p>стилистически правильные переводы с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов средней трудности.</p> <p><b>- Владеть</b> английской транскрипцией, т.е. уметь читать и записывать слова в транскрипции.</p>
ОПК-4	Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых литературных фактов филологический анализ и интерпретации текста.	1.1_Б. ОПК-4 Владеет методикой сбора и анализа языковых и литературных фактов.	<p><b>- Знать</b> литературный английский язык, этикетные формулы на английском языке (приветствие, прощание, просьбу и т.д.)</p> <p><b>- Уметь</b> применять знания основных норм и правил поведения при общении с представителями разных культур.</p> <p><b>- Владеть</b> правилами использования этикетных речевых актов в устной и письменной коммуникации, официально-научным стилем общения.</p>
		2.1_Б.ОПК-4 Осуществляет филологический анализ текстов разной степени сложности.	<p><b>- Знать:</b> схему пересказа прочитанного текста, необходимые структуры и клише для выделения основной мысли статьи, аргументов автора, а также выражения собственного мнения по обсуждаемой проблеме.</p> <p><b>- Уметь</b> делать грамматически стилистически правильные переводы с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов средней сложности.</p> <p><b>- Владеть</b> монологической речью, неподготовленной и подготовленной, в виде сообщения или доклада; диалогической речью – интервью, беседой.</p>

ОПК-5	Способен использовать в профессиональной, в том числе педагогической, деятельности свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме базовыми методами приемами различных типов устной и письменной коммуникации и на данном языке.	2.1_Б.ОПК-5 Использует базовые методы приемы различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке для осуществления профессиональной деятельности.	<p>- <b>Знать</b> литературный английский язык, этикетные формулы на английском языке.</p> <p>- <b>Уметь</b> применять знания основных норм и т правил поведения при общении с представителями разных культур.</p> <p>- <b>Владеть</b> правилами использования этикетных речевых актов в устной и письменной коммуникации, официально-научным стилем общения.</p>
		3.1_Б ОПК-5 Ведет корректную устную и письменную коммуникацию на основном изучаемом языке.	<p>- <b>Знать</b> схему пересказа прочитанного текста, необходимые структуры и клише для выделения основной мысли статьи, аргументов автора, а также выражения по обсуждаемой проблеме.</p> <p>- <b>Уметь</b> делать грамматически стилистически правильные переводы с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов средней сложности.</p> <p>- <b>Владеть</b> монологической речью неподготовленной и подготовленной, в виде сообщения или доклада; диалогической речью – интервью, беседа.</p>

ПК-3	<p>Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знает основные библиографические источники и поисковые системы.</p>	<p>2.1_Б.ПК-3 Умеет работать научными источниками</p>	<p>- <b>Знать</b> основные этапы аналитико-синтетической обработки научных источников</p> <p>- <b>Уметь</b> соблюдать особенности структуры, правила оформления аннотаций и рефератов, ориентируясь на действующие речевые стандарты.</p> <p>- <b>Владеть</b> навыками составления библиографических списков, ссылок, цитат; приемами создания вторичного текста, обладающего информационной насыщенностью и прагматическим потенциалом.</p>
		<p>3.1_БК.ПК-3 Оформляет корректно результаты научного труда.</p>	<p>- <b>Знать</b> алгоритм подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов по проблематике проводимых исследований; требования к оформлению ссылок, сносок, библиографического списка; основные библиографические источники и поисковые системы.</p> <p>- <b>Уметь</b> составлять и оформлять в письменной форме результаты проводимых научных исследований в соответствии с требованиями, предъявляемыми к подобного рода исследованиям.</p> <p>- <b>Владеть</b> приемами интерпретации текстов-источников для создания реферативного обобщения материала научного исследования.</p>

## 7. Объем и содержание переводческой практики (второй иностранный язык).

Общая трудоемкость переводческой практики (второй иностранный язык) составляет 4 зачетных единиц, или 2, 2/3 недели, или 144 часов.

№ /п	Разделы (этапы) практики	Виды производственной работы на практике и трудоемкость (в часах)				Форма текущего контроля и/или промежуточной аттестации.
		Контактная работа	Количество часов	Иные виды работ	Количество часов	
1.	Подготовительный этап	Установочная конференция на факультете. Инструктаж. Ознакомление с библиотечным и словарным фондом при кафедре (метод кабинет)	2	Изучение документации на практике	2	Отметка в журнале инструктажа
2	Основной этап (пассивная практика)	Студенты осуществляют анализ выполненных ранее переводов на заданную тематику параллельных текстов.	40	Изучение переводческого задания, пополнением объема знаний о предмете перевода.	10	Своевременное заполнение дневника практиканта
3	Основной этап (активная практика)	На данном этапе практики обучающиеся непосредственно выполняют перевод.	40	Подготовка к отчетной документации	20	Рабочие материалы по установленному сроку и план работы на следующий период

4	Заключительный этап	Публичное представление результатов в практики		Подготовка к отчетной документации.		Отчетная документация
---	---------------------	--	--	-------------------------------------	--	-----------------------

### 8. Формы отчетности по итогам переводческой практики (второй иностранный язык).

По результатам прохождения практики обучающимся формируется письменный отчет. Оценка дескрипторов компетенций производится путем проверки содержания и качества оформления отчета, активное участие студента в работе за период учебной практики.

Результаты оценки успеваемости заносятся в рейтинговую ведомость и доводятся до сведения студентов.

Отчет представляет собой приложение, в которое могут входить рефераты, подготовленные студентом, варианты переводов и их анализ.

Руководитель практики оценивает результаты практики, выставя зачет, принимая во внимание качество отчета и устные ответы студента на вопросы по прохождению и результатам практики.

Защита отчета проходит в виде презентации.

Действие	Сроки	Методика	Ответственный
Посещение занятий	1-13 дни практики	Ознакомление с требованиями, выдача заданий	Преподаватель-руководитель практики
Консультации	В процессе прохождения практики	Персональные консультации	Преподаватель-руководитель практики
Сдача отчета/защита презентации	В последний день практики	Индивидуально	Преподаватель-руководитель практики
Формирование оценки	На следующий день после сдачи отчета	В соответствии с критериями	Преподаватель-руководитель практики

### 9. Учебно-методическое и материально-техническое обеспечение учебной практики (переводческая) по получению профессиональных умений и навыков работы с основным иностранным языком.

#### 9.1. Учебная литература:

##### а) основная литература:

1. Збойкова, Н. А. Теория перевода : учебное пособие для вузов / Н. А. Збойкова. — 2-е

изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 108с. — (Серия : Университеты России).

2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., пер. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018.

#### **б) дополнительная литература:**

1. Комарова, А. И. Английский язык. Страноведение : учебник для вузов / А. И. Комарова, И. Ю. Окс, В. В. Колосовская. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018.

2. Невзорова, Г. Д. Английский язык в 2 ч. Часть 1 : учебник для академического бакалавриата / Г. Д. Невзорова, Г. И. Никитушкина. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018.

3. Филиппова, М. М. Деловой английский язык (b1-c1) : учебник и практикум для академического бакалавриата / М. М. Филиппова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018.

### **9.2 Интернет-ресурсы:**

1. <https://www.inopressa.ru/>
2. <http://publishing-vak.ru/archive-2013/articles-english.htm>

### **9.3. Программное обеспечение**

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде университета из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» как на территории университета, так и вне ее.

Университет обеспечен следующим комплектом лицензионного программного обеспечения.

#### **1. Лицензионное программное обеспечение, используемое в ИнГГУ**

1. Microsoft Windows 7
2. Microsoft Office 2007
3. Программный комплекс ММИС “Визуальная Студия Тестирования”
4. Антивирусное ПО Eset Nod32
5. Справочно-правовая система “Консультант”
6. Справочно-правовая система “Гарант”

Наряду с традиционными изданиями студенты и сотрудники имеют возможность пользоваться электронными полнотекстовыми базами данных:

<b>Название ресурса</b>	<b>Ссылка/доступ</b>
Электронная библиотека онлайн «Единое окно к образовательным ресурсам»	<a href="http://window.edu.ru">http://window.edu.ru</a>

«Образовательный ресурс России»	<a href="http://school-collection.edu.ru">http://school-collection.edu.ru</a>
Федеральный образовательный портал: учреждения, программы, стандарты, ВУЗы, тесты ЕГЭ, ГИА	<a href="http://www.edu.ru">http://www.edu.ru</a> –
Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов (ФЦИОР)	<a href="http://fcior.edu.ru">http://fcior.edu.ru</a> -
ЭБС "КОНСУЛЬТАНТ СТУДЕНТА". Электронная библиотека технического вуза	<a href="http://www.studentlibrary.ru">http://www.studentlibrary.ru</a> -
Русская виртуальная библиотека	<a href="http://rvb.ru">http://rvb.ru</a> –
Издательство «Лань». Электронно-библиотечная система	<a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a> -
Еженедельник науки и образования Юга России «Академия»	<a href="http://old.rsue.ru/Academy/Archives/Index.htm">http://old.rsue.ru/Academy/Archives/Index.htm</a>
Научная электронная библиотека «e-Library»	<a href="http://elibrary.ru/defaultx.asp">http://elibrary.ru/defaultx.asp</a> -
Электронно-библиотечная система IPRbooks	<a href="http://www.iprbookshop.ru">http://www.iprbookshop.ru</a> -
Электронно-справочная система документов в сфере образования «Информио»	<a href="http://www.informio.ru">http://www.informio.ru</a>
Информационно-правовая система «Консультант-плюс»	Сетевая версия, доступна со всех компьютеров в корпоративной сети ИнГГУ
Информационно-правовая система «Гарант»	Сетевая версия, доступна со всех компьютеров в корпоративной сети ИнГГУ
Электронно-библиотечная система «Юрайт»	<a href="https://www.biblio-online.ru">https://www.biblio-online.ru</a>

#### 9.4. Материально-техническое обеспечение учебной практики

Для обеспечения доступа к современным профессиональным базам данных имеются компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура, проектор, доступ к сети Интернет.

#### Перечень технических средств, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Перечень основного оборудования	Нумерация разделов/тем дисциплины
1	Проекторная установка (1 шт)	Все

2	Интерактивная доска (1 шт)	Все
3	Аудиоаппаратура	Все
4	Доступ к сети Интернет	Все

Программа одобрена на заседании кафедры «Английский язык»

Протокол № 10 от 22.06.2021 года

Зав. кафедрой  / Х.Р.МЕРЕШКОВА

Программа одобрена Учебно-методическим советом филологического факультета

протокол № 10 от 23.06.2021 года

Председатель Учебно-методического совета факультета  / А.З.ГАНДАЛОЕВА

Программа рассмотрена на заседании Учебно-методического совета университета

протокол № 10 от 30.06.2021 г

Председатель Учебно-методического совета университета  Д.Б. ХАШАГУЛЬГОВ